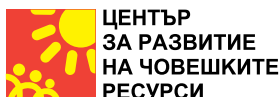


Брой 13, 2012 година

ИНФОБЮЛЕТИН

ИНФОРМАЦИОННО ИЗДАНИЕ



Програма
„Учене през
целия живот“



Европейска година на **активния живот на възрастните хора**
и **солидарността между поколенията 2012**



2012 – Европейска година на активния живот на възрастните хора и солидарността между поколенията

Настоящата 2012 г. е определена за Европейска година на активния живот на възрастните хора и на солидарността между поколенията. В основата на идеята е да се подчертае важноста на ролята на възрастните хора в обществото и да се улесни тяхното пълноценно участие в него. Солидарността е един от ключовите елементи на европейската стратегия за растеж през десетилетието – „Европа 2020“. Стратегията предвижда развитието на интелигентна, устойчива и приобщаваща икономика.



Целта на Европейската 2012 година е да се даде възможност на възрастните хора да работят по-дълго и в добро здраве и да запазят своята самостоятелност. Това налага промени в посока подобряване на здравните грижи, социалните услуги, транспорта, възможностите за обучение на възрастните, доброволчеството и заетостта. Животът предлага много възможности и след навършване на 60 години, а обществото започва все повече да оценява приноса, който могат да имат

възрастните хора. Точно това представлява активният живот на възрастните хора – с възрастта да получават от живота повече, а не по-малко, независимо дали на работа, вкъщи или в общността.

И това може да помогне не само на всекиго поотделно, но и на обществото като цяло.

Европейската 2012 година цели разпространението на добри практики в насърчаването на активния живот на възрастните хора в следните области: условията на заетост, участие в общест-

вения живот, независим живот. Те включват:

Условията на заетост: предоставяне на по-добри възможности за възрастните хора да изразят потенциала си на пазара на труда;

Участие в обществения живот: признание на мястото на възрастните хора в обществото. Те често се грижат за свои близки или взимат участие в доброволчески дейности. Важно е да се подчертае, че пенсионирането не е синоним на бездействие;

Независим живот: малки промени в средата, която ни заобикаля биха довели до значително подобрение в качеството на живот на хората с увреждания или различни здравословни проблеми.

Един от амбициозните проекти, разработени от Европейския съюз, е Европейско партньорство за иновации в областта на активния живот и остаряването в добро здраве. Неговата цел е да подобри живота на възрастните хора чрез новаторски идеи и с напредване на възрастта те да продължават да дават своя принос за обществото. По този начин ще се създадат нови възможности за икономически растеж в Европа. За целта е необходимо и да се установи партньорството между частния и държавния сектор на местно и регионално ниво.

➔ 12

ЦЕНТЪР ЗА РАЗВИТИЕ НА ЧОВЕШКИТЕ РЕСУРСИ

1000 София | ул. Граф Игнатиев 15, ет. 3

тел.: (+359 2) 915 50 10

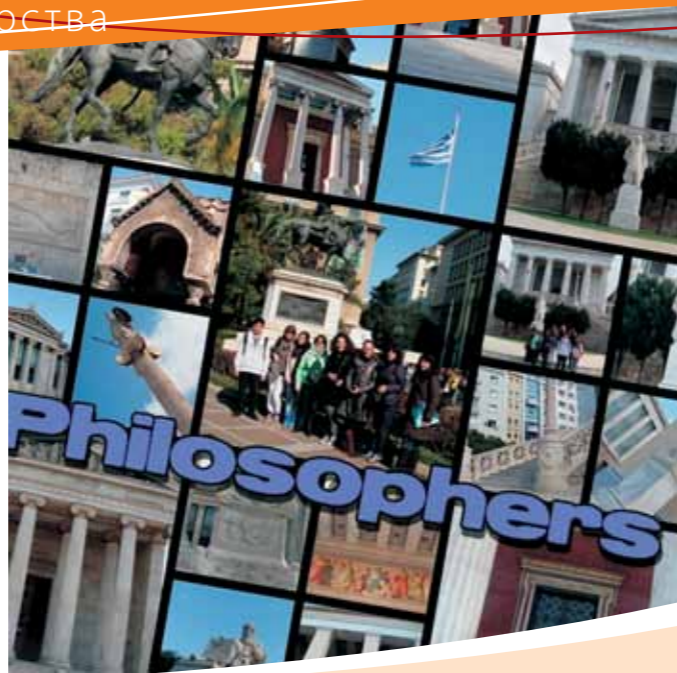
факс: (+ 359 2) 915 50 49

hrdc@hrdc.bg | www.hrdc.bg

Приемно време

на Център за развитие на човешките ресурси:
вторник и четвъртък от 14.00 ч. до 17.00 ч.

Европейска мозайка – 7-те чудеса на нашия град



Как работи проектът?

Учениците от всяко училище избират 7 чудеса (в най-общия смисъл на думата) – културни паметници, природни феномени, кулинарни изкушения, архитектурни забележителности и др., с които да представят на партньорите си своята страна и нейната история. След като подберат „чудесата“ и направят своя списък, те събират в своеобразен компендиум и материали за тях (интернет страници, статии, снимков материал и др.), които изпращат на всички партньори. Участниците в проекта от всички училища партньори изучават чудесата от списъка, правят тестове и викторини за определяне на участниците в мобилностите. След това, по време на срещите по проекта, се образуват интернационални отбори (всеки отбор включва ученици и учители от различни страни, така че те да установят непосредствен контакт помежду си и да говорят единствено на езика на проекта), които трябва да посетят всяко „чудо“ от списъка (след решаване на загадка, по която да го познаят) и да вземат оттам късче от мозайката. Обикновено на съответното място (паметник, сграда, завод, местност и др.) има екип от страна на домакините, който задава на отбора нови загадки за разрешаване. Така участниците са поставени в условия, които изискват от тях непрекъснато да контактуват помежду си и с представителите на домакините, да проявяват находчивост и съобразителност, решавайки загадките на базата на вече усвоени знания по проекта, и да намират своя път в неизвестна среда. Изпълнявайки задачата по събиране на късчетата от

мозайката, всички участници непрекъснато правят снимки, които по-късно влагат в направата на постер. В тази задача те усъвършенстват уменията си за работа с нови технологии, творческо мислене и работа в екип.

Така в работата си по проекта **участниците се запознават** с историята, културата и забележителностите на страната домакин, установяват международни контакти, усъвършенстват ключови компетенции. Развивайки тези качества, учениците неусетно изграждат у себе си нови умения, които спомогат за изграждането на техния характер и за развитието на идентичност, отворена към предизвикателствата на новото време. Неусетно те израстват като граждани на нова Европа, притежаващи знания, умения и характер, които са нужни за развитието на нашето ново общество.

2 Василка Николова, Директор на ЧСОУ по изкуства и чужди езици „Артис“, София

Проектът „Европейска мозайка“ е основан на синергия между образование, култура и гражданско съзнание, залегнали в основата на програма „Коменски“. Опознаването на други страни и народи с тяхната култура, историческо наследство и духовност е приоритет на проекта. „Мозайка“ създава условия за възпитание в дух на толерантност и иновативно мислене, подтиква учениците да търсят отговори по нов и необикновен начин. Вдъхновен от „риалити“ предаванията, където група хора трябва да намерят своя път и да достигнат целта с помощта на находчивост, изобретателност, знания и способност за оцеляване в непозната среда, проектът стимулира участниците да намерят своя път сред памет-

ниците на културата в партньорската страна, като използват своите знания, находчивост и способност да се справят в непозната обстановка.

Проектът събира **ученици от 9 училища** с общ брой около 10 000 ученици в 8 европейски страни. Близко 500 от тях са пряко включени в мобилностите и участват непосредствено в интеркултурен диалог, опознавайки от първа ръка страните, историята и културата на училищата партньори. Те стават катализатори на активното гражданско съзнание сред своите съученици и посланици на дружбата не само в своето училище, но и сред семействата и по-широката социална среда.



Програма „Коменски“ и дейност eTwinning - Трамплин за професионално развитие



След последната си среща в Центъра за развитие на човешките ресурси с Милена Караангова, на която присъства и Ясен Спасов, отново си дадох сметка какво съм постигнала и научила благодарение на участието си в програмите „Коменски“ и eTwinning. Затова реших да ги споделя с по-голяма аудитория. Освен че успех да посетя десетки европейски страни и да работя в международен екип, вече осем години се развивам лично и професионално и се чувствам удовлетворена от постигнатото.

Знанията, уменията за живота и общуване в интеркултурната среда, които съм придобила по време на работата си по програмите „Коменски“ и eTwinning, ми помагат да съм винаги запозната с новостите в професията. Този опит ми дава и много допълнителни възможности. Една от тях е спечелената стипендия за участие в двумесечна педагогическа квалификация по програмата „Teaching Excellence and Achievement“ (TEA), финансирана от Държавния департамент на САЩ.

Програмата TEA съществува от 10 години и в нея участват повече от 40 страни от целия свят, а през 2011 България е включена за втора година. Програмата е насочена към преподаватели в гимназиален етап. Целта ѝ е повишаване педагогическите умения и придобиване на нови знания за САЩ. След дълго и трудно кандидатстване: интервю, изпит TOEFL, медицински изследвания и много други, получих дългоочакваното одобрение. Но усилията и чакането определено си струваха. Лично за мен, прекаранията два месеца в САЩ, септември-ноември 2011 г., бяха възможност за продължение на професионалното и личностното ми развитие, и надграждане на постигнатото по програмата „Коменски“ и дейност eTwinning.

В средата на септември 2011 г. всички 80 участници в програмата се събрахме в столицата на САЩ, Вашингтон, и участвахме в двудневна предварителна конференция. Впечатляващо беше, че в началото на всички семинари и срещи, организаторите започваха с благодарност за отделеното от нас време за участие в тази програма, тук – в Америка, далеч от семействата и обичайната ни дейност. По интерактивен начин, използвайки онлайн игра, разгледахме образователната система в САЩ, видовете училища, финансиране и проблемите в американското образование. Коментирахме културния шок и как най-лесно да се справим с него. Тук е мястото да отбележа колко полезни ми бяха уменията по межкултурна компетентност, които бях придобила при работата по международни проекти в България. Във всяка дейност ор-

ганизаторите включваха практическия елемент и чрез предметите, донесени от всеки участник, ни показваха как можем да „стопим леда“ и да представим собствените си култура и традиции.

Включен в една от формираните 4 групи, всеки от участниците потегли за двумесечна практика в университет в САЩ. Моята група беше разпределена в Университета в гр. Рино, щата Невада. Още по време на дългия полет до другия край на САЩ, ръководителката на програмата ни постави задача да напишем целите, които сме си поставили за цялото обучение. Междувременно няколко пъти по време на програмата коментирахме до каква степен сме ги изпълнили. Практиката-обучение в Рино беше разделена на 4 части:

- обща педагогика,
- обучение за преподаване на чужд език,
- ИКТ в обучението
- практика в средно училище.

Обикновено класовете в американските училища са с 30-40 ученици. Съществена разлика с нашето училище е, че учениците могат да избират голяма част от предметите, които изучават. А за тези, които са задължителни, те са в клас според своето ниво. Следващата година могат да бъдат преместени в по-напреднал или по-изоставащ клас, според това как се справят през годината.

ти в САЩ никак не е лесен. Смятам, че подобни обмени с посещения и преподаване в реални учебни часове са много добра практика, която може успешно да се приложи по време на индивидуалните квалификационни дейности или в училищни партньорства в Европа.

Що се отнася до педагогическите семинари по време на програмата, те бяха интересни поради креативността на преподавателката ни Дженифър Манон, която беше и ръководител на програмата. Тя организираше различни практически задачи, които след това обсъждахме: сутрешно пътуване с автобус заедно с ученици до училище; групов строеж на кула с вестници; представяне на проектна работа; гледане и дискусии на части от филми и други. Впечатлиха ме няколко семинара, посветени на лидерството – проблем, на който се обръща специално внимание в САЩ, и който, убедена съм, е от особена важност за всеки учител. Благодарение на Джени научих много нови неща за себе си и за начина, по който другите ме приемат, станах самоуверена.

Другите предмети, които изучавахме за преподаване на английски език, не бяха нещо ново за мен от професионална гледна точка. Единствената разлика е в много по-широкото използване на новите технологии.

Другата неповторима възможност за всички участници в програмата беше участието в културната програма. Тя се състоеше от всичко, за което човек може да си помисли: ежеседмични визити в американско семейство, посещение на футболен мач и клуб с кълтри музика, беседа в индиански музей, екскурзии до близки туристически обекти, посещения на традиционни прояви в училища и Хелоуин, участие в традиционни празници (надбягвания с тоалетни). Тази реална среща с американската култура и традиции е опит, който ми дава възможност да преподавам по много по-интересен и автентичен начин.

Двата месеца в САЩ изминаха много

бързо. В последните два дни от програмата всички 80 участници се събрахме отново във Вашингтон. В малки групи всеки от нас представи своя мини урок, в който показахме малка част от наученото. Преди да се отправим към собствените си страни, участвахме в семинар за подготовка за „обратния“ културен шок, който предстои да изживеем, като се върнем в собствените си страни. Коментирахме, че ни очакват не само положителни емоции, а и известна завист и неразбиране. Това е ситуация, в която съм попадала много често след завръщането си от работни срещи по програмата „Коменски“, и с която се справям успешно благодарение на натрупания вече многогодишен опит.

Участието в програмата „Teaching Excellence and Achievement“ е опит, който са придобили единици български учители. Както видях на практика в Америка, за поддържането на собствената мотивация е много важно намирането на съмишленици и споделянето. Затова започнах с организиране на събития в моето, 88-мо СОУ „Димитър Попниколов“, гр. София, по време на патронния празник на училището. Ще представя участието си в програмата и гимназията „Галина“ по време на конференцията на Българската асоциация на преподавателите по английски език (БАПА) в гр. Русе. Избрана съм и да представя усвоената в САЩ добра педагогическа практика по време на конференцията на учителите по английски език в Сърбия, като представител на БАПА, България. Ще използвам придобитите си нови знания и умения по време на работата по бъдещи международни проекти „Коменски“ и eTwinning. С други думи, търся нови изяви, с които да продължа да се развивам, защото, както един мъдър човек някога е казал, „Човек е толкова голям, колкото са големи мечтите му“.

Цветелена Таралова
Главен учител по английски език
88-МО СОУ „Димитър Попниколов“
гр. София
e-mail: ts_taralova@abv.bg



От Глината до Компютъра

„Процесът, при който се прави керамиката, е много близък до сътворението на живота – земя и вода влизат във взаимодействие с въздух и огън – четирите основни елемента се обединяват, за да създадат едно уникално творение.“

Компютри и работа с глина – два толкова далечни и близки свята, обединени от един фактор – детето. При досега си и с двата свята децата се увличат и с лекота експериментират с възможностите, които те им дават. Работата с глина обаче е и досег с природата по един не толкова обичаен в наши дни начин. Децата откриват чрез него ново изразно средство и провокация да претворят образите, родени от въображението им.

В търсене на интересен и достъпен начин за запознаване на моите 4-5 годишни деца от група „Пчелица“, ЦДГ „Синчец“ – гр. Троян, с традициите и обичаите на нашия край, избрах работа с глина. Във формите, украсата и техниката на изпълнение на **българската народна керамика** са запазени и прозират нейният древен произход и устойчиви регионални особености. Троянската грънчарска школа е една от най-популярните по света, а нейната шарка „оченце“ – емблематична.

Още в зората на своето развитие човекът е познал **магията на глината**, дала му неограничени възможности. Докосвайки парче глина, попадаме в един невероятен свят, където няма непостижими неща и можем искрено да изразим своите мисли и чувства по нетрадиционен начин. Създавайки нещо ново, разкриваме магията, която е израз на човешкото желани е и стремеж да запази своята неповторимост, уникалност и свобода на избор. Развиваме своето умение да разбираме гласа на земята и нейната символика.

Глината е **прекрасен материал за работа в детската градина**. Днешните деца са отраснали с пластилина, но ако той е обикновено твърд и студен, то глината може да бъде такава, каквато ни е нужна – мека или разкаляна, ако се добави повече вода; или твърда и ронлива, ако водата не е достатъчно. Водата се смесва с пръст и глината се омесва с ръце. Тя е материал, който лесно се обработва без специални правила или умения. В случай на грешка – лесно се поправя и продължителността на обработка може да бъде дълго във времето. Децата могат да осъзнаят своите чувства и желания чрез използването на творческия порив и изместване на основния акцент от крайния резултат към самия процес на създаване на определен предмет. Желанието за създаване на предмет от глина провокира активизиране на психическите сили, което подпомага емоционалното възстановяване и себепознание, подобрява се вербалната комуникация и дава възможност за изказ чрез други продуктивни форми.

Нашата работа с глина **не е урок по изкуство**. Не е необходимо децата да имат какъвто и да е специален интерес към конкретното занимание, да имат талант или определени умения, предишен опит или по-специално отношение към дадената дейност. Целта е да доставя удоволствие, да отключи експресивност у децата и да ги докосне до Българските традиции по интересен и забавен начин. В заниманията с глина акцентът и основният фокус са чувствата и преживяванията на децата, а не качествата на сътвореното от тях. Това ги прави изключително полезни в работата с децата, защото при тях разбирането и ученето се „случват“ чрез правенето. Работата с глина се отразява благотворно на деца, които имат ниска самооценка, повишава се увереността в „аз“-а, добива се чувство за контрол и владее на психиката, а агресивните деца могат да дадат изход на своята агресия. Изработването на глинени изделия развива у децата сръчност при изпълнение на различни операции; уменията за създаване на връзка между наблюдение и действие (между първата и втората сигнална система); за организиране на работното място и планиране на етапите при обработване на глината.

Основните умения, които се овладяват, са обвързани с развитието на осмата от 8-те ключови компетенции, която има творчески характер – *Културно опознаване и изразяване (междукulturни компетенции)*. На практическо ниво по отношение на работата с глина това са умения за: овалване, изтегляне, вдлъбване, наслагване, отнемане, смесване, прищипване, рязане, заглаждане, пробиване. Допълнителните операции са: изсушаване и изпичане в пещ; декориране с минерални бои или „ангоба“; покриване с глазура (чието осъществяване по технически причини е невъзможно в рамките на Детската градина). Моделирането с глина започна с изработване на по-прости по форма предмети, познати на децата и взети от околната действителност: плодове, зеленчуци, битови форми (чиния, чаша, и др.), като постепенно, с израстване на децата и придобиване на повече умения и сръчност, се преминава към по-сложни по форма модели – птици, животни и др.

При постигане на всяка задача се подхожда чисто дидактично – с проведено наблюдение, разглеждане на модели, картини, демонстра-

ция и др. При построяването на моделите се изхожда от общата форма, пропорции на отделните част и тогава се преминава към детайлите на фигурата. По възможност децата трябва да бъдат ориентирани към изработване на единични фигури, като се избягва изобразяване на околната обстановка. Всички форми за моделиране трябва да се съобразяват с техническата сложност и уменията на децата.

За да се възприеме естетически и да се оцени една моделирана пластична форма, трябва да се имат предвид изразните средства, които характеризират изображението:

- Положението на фигурата в пространството
- Предаване на нейното движение
- Поза, жест
- Удачните пропорции
- Специфичен характер на силуета и др.

Заниманията ни в **групата за работа с глина** започнаха през месец октомври 2010 год. В нашата група за работа с глина се включиха майстора-керамик Марика Георгиева, майстор-керамик Румен Георгиев, както и част от родителите в групата. Заниманията се превърнаха в истинско приключение, изпъстрено с положителни емоции за всяко едно дете. Те породиха любопитство и желание за нови занимания. Те преминаха през няколко етапа:

1. Модели на плодове и зеленчуци



2. Моделиране на битови предмети: чаша, чиния, купа
Използват се два подхода:
• Чрез овалване, сплескване и вдлъбване на подходящо по големината парче глина, след което да се заглади с влажна гъба;



• Чрез използването на предварително разточени „шнурове“ или „пръчици“ от глина.



3. Изработване на релеф с познат образ



4. При моделиране на животно или птица се използват два подхода:
• Разцепване и изтегляне на цилиндър и добавяне на части;
• Слелване на отделно моделирани части
Чрез гравирание, налепване или декориране се придават специфичните особености или характера на фигурата.



5. Моделиране на човешка фигура
За изработване на фигура до 15 см. висока се използва къс глина, оформен като цилиндър, който се разцепва в двата края, за да се изтеглят крайниците, след което чрез слелване се добавят останалите части.



В средата на месец ноември 2011 година с децата представихме своята работа с глина пред учители от Румъния, Литва, Латвия, Турция и Полша, по време на домакинска за България среща по многостранен проект „Коменски“.

За постигане на поставената задача избрахме различен подход – **мултимедийна презентация и симулация**. Това е нов метод на организация за активна и творческа работа на децата, като определено прави и усвояването на нови знания и умения по-интересно. Презентацията позволи представянето на етапите за изграждане на глинени съд и неговата декорация като система от ярки образи, изпълнени с изчерпателна структурирана информация, подавана в точно определен ред. Това от своя страна способства за развитие на логическото мислене на децата. Демонстрираното на голям екран занимание, във вид на текст и графична информация, многократно повишава дидактическите му възможности и съкращава времето на обучение.

Презентациите, симулациите или обучаващите компютърни програми могат да намерят своето място във всички етапи на заниманията в детската градина (не само тези при работа с глина) – при представяне на новия материал, при неговото осмисляне и затвърдяване или при изграждането на умения за практическото му приложение в примери и задачи. Използването на интерактивни методи в обучението прави децата активни в учебния процес, а обучаващата компютърна програма – трети партньор и помощник на учителя, който запазва своята водеща роля като направлява хода на заниманията и създава (подбира) компютърни презентации.



Без да се пренебрегват или омаловажават традиционните методи на работа, интерактивното обучение позволява да се надскочи рамката на традиционното преподаване. Възможностите на интернет могат да се използват за разпространението на иновациите в работата с децата.

Компютри и работа с глина – два толкова далечни и близки свята, обединени от един фактор – детето.

Валентина М. Цочева
ЦДГ „Синчец“ – гр. Троян

Занимание с глина, 4-5 год. деца – Литва



Занимание с глина, 9-10 год. деца – Полша



Занимание с глина, 5-6 год. деца – Турция





Преводи за Европа в училище

От пет години насам ГД „Писмени преводи“ организира ежегодно съревнование по превод, благодарение на което седемнадесетгодишни младежи от целия Европейски съюз тестват уменията си на преводачи.

В края на ноември подбраните за участие училища (в България те са 18, какъвто е и броят на българските депутати в Европейския парламент) мерят сили в областта на чуждите езици. Конкурсните работи се проверяват от преводачи на ГД „Писмени преводи“, които излъчват победител от всяка държава членка. Отличените младежи получават за награда пътуване до Брюксел, където участват в официална церемония със специалното участие на комисаря по въпросите на образованието, културата, многоезичието и младежта и имат възможност да видят отблизо работата на ГД „Писмени преводи“ и да се срещнат със свои връстници от целия Европейски съюз.

За повече информация:
http://ec.europa.eu/translatores/index_bg.htm

Писмените преводи в Европейската комисия

Службата за писмени преводи на Европейската комисия е една от най-големите преводачески служби в света. Благодарение на нейните 1 600 преводачи, които прилагат на практика една от основните ценности на Съюза – зачитането на езиковото многообразие, европейските граждани разполагат с възможността да се запознаят на собствения си език със законодателството, политиките и дейностите на ЕС. ГД „Писмени преводи“ осигурява необходимите на Комисията преводи и

езикови консултации за всички видове писмена комуникация на 23-те официални езика на Съюза. Нейният персонал е разпределен равномерно между Брюксел и Люксембург и се състои от висококвалифицирани преводачи, редактори, терминологисти, административни служители и асистенти. Двадесет и осем служители на дирекцията работят и на място в държавите членки на ЕС.

За повече информация:
http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_en.htm

Комисар Андрула Василиу връчва грамота на Илина Георгиева, българската победителка в конкурса *Juvenes Translatores* през 2010 г.



Подготовка на квалифицирани преводачи

Нарастващото търсене на широкоспектърни преводачески услуги налага подходяща подготовка на висококвалифицирани писмени преводачи. За целта е необходимо тяхното обучение да съответства на общоприети стандарти за качество, които да развиват необходимите професионални умения у бъдещите специалисти. За да стимулира застъпването на съответните умения в магистратурите по писмен превод в ЕС, през 2009 г. ГД „Писмени преводи“ създаде мрежата на европейските магистърски програми по писмен превод. Към настоящия момент в нея участват 53 програми от 19 държави членки на ЕС, които покриват съответните преводачески умения. ГД „Писмени преводи“ подкрепя мрежата, като организира годишни конференции и срещи с цел обмен на добри практики, стимулира сътрудничеството в сферата на изследванията и насърчава съвместните дейности на членуващите в нея университети.

За повече информация:
http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/index_en.htm

Изследване и популяризиране на преводаческата професия

Наред с развитието на преводаческите умения в училище и в университета, ГД „Писмени преводи“ поощрява дейностите за проучване и популяризиране на преводаческата професия. През 2010 г. тя създаде интерактивна уебплатформа, позволяваща на професионалистите от сферата на езиците да обменят информация и данни за езикови продукти и услуги, както и за езиките като цяло. Тя позволява на специалистите от ЕС в тази област да обменят опит и популяризира този вид дейност. Едновременно с това ГД „Писмени преводи“ възлага и публикува изследвания по въпроси като принос на писмените преводи за многоезичното общество на ЕС, законотворчеството в многоезичната среда на ЕС, най-успешните многоезични практики в бизнеса и др.

За повече информация:
http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/languageindustry/index_en.htm

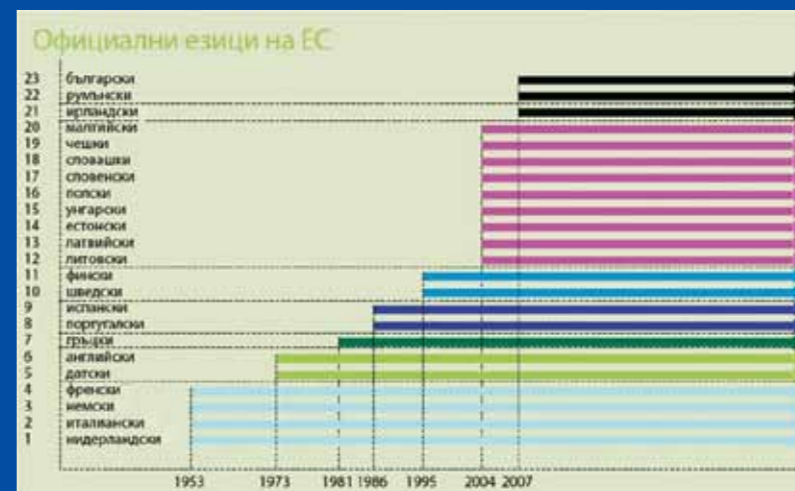
http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/index_en.htm

ЛЮБОПИТНИ ФАКТИ

Езиковият режим в ЕС

Езиковият режим в ЕС се основава на Регламент № 1 на Съвета от 1958 г. Според него европейските институции трябва да общуват с гражданите и властите на страните членки на посочения от съответната държава официален език. Този принцип е заложен и в Договора за функционирането на Европейския съюз („Лисабонския договор“) и заедно с изискването за наличие на регламентите и всички документи с общо приложение на съответните езици, осигурява зачитането на езиковото многообразие на членуващите в ЕС държави.

Официалните езици на ЕС



Цената на многоезичието в ЕС

Общите разходи за писмени и устни преводи във всички институции на ЕС възлизат на по-малко от 1 % от общия бюджет на ЕС, което се равнява на около 2 евро на човек годишно.

Количество преведени страници

През 2011 г. в ГД „Писмени преводи“ са били преведени общо 2 111 934 страници, от които 79 229 на български език и 11 297 от него.

Близо до вас

Преводачи на Европейската комисия работят и в нейните представителства в държавите членки на Съюза. Те съдействат за приспособяването на комуникационните материали на ЕС към местния контекст и се занимават на място с инициативите на дирекцията в сферата на езиците.

За връзка с местната служба на ГД „Писмени преводи“ в София:
 тел. 02/933 53 53, имейл: DGT-SOFIA@ec.europa.eu

Писмените преводачи в органите и институциите на ЕС

Освен в Европейската комисия писмени преводачи има в Европейския парламент, Съвета на ЕС, Съда на ЕС, Европейската централна банка, Европейската инвестиционна банка, Европейския икономически и социален комитет и Комитета на регионите, Сметната палата и Центъра за преводи за органите на ЕС. Общо работещите в европейските институции писмени преводачи са около 4 400 души.

Светлана Юркова
 Европейска комисия, ГД „Писмени преводи“ - София

Модерното училищно партньорство



eTwinning инструментите накратко

• **eTwinning Десктоп:** Това е мястото, от което да започнете и в което да се връщате редовно. Там eTwinning-рите намират всички необходими инструменти за работа в мрежа и сътрудничество, както и информация за предстоящите обучителни курсове и сроковете за записване в европейските Семинари за професионално развитие (PDW).

• **Контакти:** Инструментът „Контакти“ позволява на eTwinning-рите, които използват секцията *От-крийте eTwinning-и*, да проучат eTwinning общността, да добавят контакти за професионална социална мрежа и да създадат проект. Когато eTwinning-рите добавят контакт, той остава „в изчакване“, докато поканият одобри искането.

• **Съобщения:** Потребителите могат да изпращат съобщения директно към други eTwinning-ри чрез безопасна вътрешна система. Въпреки че тази функция обикновено се използва сред собствените контакти, eTwinning-рите, посещаващи профили на други, могат свободно да пишат лични съобщения на всеки. Съобщенията служат за целите на търсене на партньори за eTwinning проекти, както и за партньорства по програма „Коменски“, но също така и неофициално за обмен на идеи и за споделяне на добри практики (без да се налага публично да се регистрира съобщение).

• **Учителски стаи:** Учителските стаи са онлайн пространства, в които eTwinning-рите могат да се събират и да обсъждат различни теми по интереси. Всяка стая е посветена на различна дискусия.

• **Дневник:** Целта на „Дневника“ е да се използва за отчитане на собственото професионално развитие в eTwinning, както и за споделяне на интересни неща, които някой е научил. Например могат да се

споделят линкове към интересни или вдъхновяващи ресурси, но също така може да се пише и за трудностите, с които учителите се сблъскват в eTwinning.

• **eTwinning групите** са защитени платформи, в които eTwinning-рите дискутират и работят съвместно по определени теми. Модерирана от опитни eTwinning-ри, всяка група определя дейностите, които учителите ще извършват и дискутират. Темите варират от *чуждоезиково обучение до експериментални науки*. Целта е да се споделят добри практики между учителите, да се обменят методологически подходи и да се намират подкрепа за професионално развитие.

• **TwinSpace** е многоезичен инструмент, създаден специално за eTwinning проектите. Посредством множество инструменти вие сами решавате как да използвате TwinSpace. Можете да го използвате като платформа за всички дейности по проекта, за комуникация между партньорите, за представяне на резултатите от проекта или просто като място, където да се съхранява цялата документация.

• **FlashMeeting** е инструмент за конферентни връзки, с помощта на който имате възможност да осъществявате аудио- и видеовръзка посредством вашия персонален компютър. Това е прекрасен начин да започнете да експериментирате с видеоконферентната връзка като средство за комуникация. При това – изключително лесен за употреба. Всичко, от което се нуждаете, е уеб камера с микрофон, връзка с Интернет и Macromedia flash 7 или по-нова версия, инсталирана на вашия компютър.

Този инструмент е подходящ за срещи в реално време между учители или ученици. Той също така позволява на потребителите да си изпращат чат съобщения, да споделят URL, както и да

записват конферентната връзка. Срещата може да се проектира върху бяла дъска чрез проектор и по този начин да бъде достъпна за по-голяма група или клас. Потребителите трябва да бъдат оторизирани, преди да им бъде позволено да започнат конферентна сесия, за да се гарантира, че видеоконферентцията се провежда в безопасна и сигурна Интернет среда.

За демоверсия последвайте линка <http://flashmeeting.e2bn.net> и следвайте демобутончето.

NB: За училищата, работещи по eTwinning проекти и регистрирали се да използват Инструмента Flashmeeting, той ще остане свободно достъпен до септември 2012 г.

* * *

На 9 декември 2011 година в София се проведе годишната Валоризационната конференция по Програма „Учене през целия живот“ за 2011 г. Събитието, организирано от Център за развитие на човешките ресурси, направи преглед на осъществените през годината дейности и ролята на образованието и обучението за изпълнение на стратегията „ЕВРОПА 2020“.

В конференцията участваха близо 200 представители на детски градини, училища и университети от цялата страна. По време на събитието българските eTwinning посланици представиха чрез презентация постиженията на дейността в България.

В рамките на празнично коледно изложение дейността eTwinning бе представена на отделно работно ателие. Там гостите имаха възможност да се запознаят с дейността и ръчно да си изработят eTwinning сувенири.



Снимка от работна среща по проект „Circus“ в Германия, <http://www.circuscomenius.eu/>

Опознаване на света на ЕС като възможност за всеки

Програма „Учене през целия живот“ в подкрепа на ученици със специални образователни потребности

Европейските образователни проекти на детски градини и училища, финансирани от СП „Коменски“ на Програма „Учене през целия живот“, градят послания за равнопоставеност и взаимно уважение на всички участници (www.hrdc.bg). Проектните дейности се формулират така, че да осигурят всички необходими условия за пълноценно включване на всички ученици.

Деца със специални потребности имат възможност да участват в многообразни дейности както на национално, така и на европейско ниво:

• **Дейности в България** - извънкласни занимания по темата на проекта, подготовка на художествени продукти, музикални и театрални представления, изготвяне на писма до съученици от други европейски страни.



Снимка от работна среща по проект „Circus“ в България, <http://www.circuscomenius.eu/>

Възможност за всеки

• Дейности в Европа – мобилност в други страни, участие в съвместни извънкласно занятия с ученици от различни култури, опознаване на културата, езичите, традициите и историята на различни европейски народи.

Пример за добра практика при включването на деца със специални потребности е проектът „Circus Comenius“ (Цирк), който обхваща образователни институции от 6 страни – Белгия, България, Румъния, Холандия, Германия и Австрия. Партньорството е създадено в резултат на международен контактен семинар по програма „Коменски“, организиран от ЦРЧР в град Копривница през 2010 г.

Основните дейности на проекта включват:

• Изработване на интерактивен речник с имена, картинки и звуци на животински видове според различните езици на страните, участващи в проекта;

• Пресъздаване на цирково представление в партньорските училища;

• Пътуващ клоун Кико, който се предава между партньорите в различните страни и те описват неговите преживявания в специален дневник;

• Изработка на сайт на проекта с контакти и обмен на добри практики.

Българският партньор в проекта е Ресурсен център за подпомагане на интегрираното обучение и възпитание на деца и ученици със специални образователни потребности - Стара Загора. Резултатите и въздействието от проекта са в няколко посоки:

• Осигурена възможност на български ресурсни учители да се запознаят със свои колеги от Европа, да посетят техни училища, да създадат полезни контакти, както и обмен на добри практики;

• Промяна в начина на работа с децата със специални образователни потребности, като използваме много дейностите по проекта за развитие на социални умения на участващите деца;

• Включване на 60 деца със специални образователни потребности в различни дейности, свързани с проекта;

• Промени в подредбата на няколко класни стаи с цел осигуряване на по-висока степен на атрактивност и гостоприемство за децата със специални образователни потребности.



Европейската комисия стартира специален уебсайт за деца и млади хора „Детски кът“



Всекидневно чуваме от медиите много за Европа. Но не винаги е лесно да се разбере защо и как се взимат определени решения. Въпреки това, очевидно е, че те имат влияние върху ежедневието ни живот. Знанието и ученето за Европейския съюз (ЕС) не е само за възрастни. Много е важно и младите хора да учат за ЕС в ранна възраст, така че да разберат какво представлява ЕС и как работи той.

Затова Комисията стартира уебсайт за деца, посветен на ЕС - „Детски кът“ - <http://europa.eu/kids-corner/>.

Деца от цяла Европа и други страни имат Интернет достъп до игри, викторини и информация за ЕС и за различните страни, в които те живеят. С този нов уебсайт ЕС за първи път предлага на малките европейски граждани както информация за функционирането си, така и за техните права – по начин, по който децата да могат да ги възприемат.

„Детският кът“ се състои от три елемента:

- Първо, секция „Игри и викторини“, в която деца на възраст между 6 и 16 години могат да играят забавни и образователни игри, създадени от ЕК и другите институции.
- Второ, секция „ЕС – за какво става въпрос?“, която включва интерактивна карта на Европа и забавни факти за ЕС и за всяка страна членка.
- Трето, секция „Проверете правата си“ с игри, клипове и информация за правата на децата, разделени в две възрастови групи.

На всички тези страници децата могат да играят игри на майчиния си език, както и на всеки от останалите 22 официални езика на ЕС. „Детският кът“ е свързан и интегриран със съществуващия уебсайт „Учителски кът“, съдържащ материали, които учителите могат да използват, за да обяснят на учениците защо съществува и как функционира ЕС. Сайтът съдържа най-добрите учебни материали, предназначени за ученици от начални и средни общообразователни училища и подбрани с помощта на образователни експерти от различни страни членки на ЕС.

За повече информация посетете следния адрес:
<http://europa.eu/kids-corner/>



Европейска година на **активния живот на възрастните хора** и солидарността между поколенията 2012



12 2012 – Европейска година на активния живот на възрастните хора и солидарността между поколенията

Специално определени национални координатори организират дейностите по държави. Те са подпомагани от Европейската комисия, която осъществява координиране на европейско ниво и улеснява комуникацията между партньорите от различни държави членки на ЕС. Нейната роля включва също така и насърчване на националните, регионалните и местните власти, гражданското общество и работодателите да предприемат конкретни действия в подкрепа на Европейската 2012 г. През месец април 2011 година Европейската комисия публикува третия си доклад относно демографското развитие на европейското общество. Отбелязва се значително увеличаване на процентния дял на хората над 65 годишна възраст. Това ще доведе до отражение в социалната, икономическата и финансовата сфера. Основната цел е до 2020 г. да се повиши с 2 години средната продължителност на живот в добро здраве на гражданите на Европейския съюз.

Редица инициативи за насърчване на активния живот на възрастните хора са финансирани от Европейския съюз чрез Европейския социален фонд, програма „Учене през целия живот“ и рамкова програма за научни изследвания. Предоставят се субсидии най-вече в рамките на проекти, които включват няколко международни партньори. Като Национална агенция по европейската Програма „Учене през целия живот“ Център за развитие на човешките ресурси администрира участието на България в секторна програма Грюндвиг – дейностите Партньорства, Асистентски стаж, Проекти за възрастни доброволци и други. Програмата подкрепя повишаването на знанията и компетенциите на възрастните хора.

Повече информация за Европейската годината на активния живот на възрастните хора и солидарността между поколенията можете да намерите на сайта <http://europa.eu/active-ageing-2012>